II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 6° Contra Edom et hostes Ecclesiæ (LXIII,1-6).

ται μιμνησκόμενοι κυρίου. ⁷ Οὐκ ἔστι γὰρ ὑμῖν ὅμοιος. Ἐὰν ὁιορθώση, καὶ ποιήση Ἱερουσαλημ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς ⁸ ὤμοσε κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ, καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου, καὶ τὰ βρωματά σου τοῖς ἔχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἰκόν σου, ἐφ' ῷ ἐμόχθησας. ⁹ Αλλ' οἱ συναγαγόντες φάγονται αὐτὰ, καὶ αἰνέσουσι κύριον, καὶ οἱ συναγαγόντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς άγὶαις μου.

10 Πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου, καὶ οδοποιήσατε τῷ λαῷ μου, καὶ τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαδοίψατε, ἔξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 14 Ιδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν εως ἐσχάτου τῆς γῆς. Εἴπατε τῆ θυγατρὶ Σιών Ίδου ὁ Σωτήρ σοι παραγέγονεν ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ προ προςώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἄγιον, λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὸ δὲ κληθήση ἔπιζητουμένη πόλις, καὶ οὐκ

εγκαταλελειμιένη. **LXIII.** Τίς οὖτος ὁ παραγενόμενος ἔξ Ἐδωμ, ἐρύθημα ἰματίων ἐκ Βοσός; Οὖτως ωραῖος ἐν στολῆ, βία μετὰ ἰσχὺος; Ἐρω διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

² Διατί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματά σου ως ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

³ Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὖκ ἐστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ως γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἶμα αὐτῶν εἰς γῆν. ⁴ Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

וְהַלְּלֵּנִ אָתִּיְיָהְנָתִ וּמְלַבְּצָיִּנִי יִשְׁתְּהִּ יְהַנְּלֵנִ אָתִּיְיְהְנָת וּמְלַבְּצָיִּנִ יִשְׁתְּלֵם הִּהְלֶּה אַמְיְלְיִרְ וִאִּם־יִשְׁתִּוּ בְּנִי־נֵכְר תִּירוֹשֵׁךְ אַמְּיְלְיִּרְ וִאִּם־אָתֵּוֹ אָתִּדְיְּגְנֵּךְ עִּוֹד מְצְּכְּלְ אַמְיִלְ: נִשְׁבַּע יְהוֹנֵה בְּימִינִוּ וּכִּזְרוֹשֵׁ אַמְיִלְ: נִשְׁבַּע יְהוֹנֵה בְּימִינִוּ וּכִּזְרְוֹשֵּׁ מְאַכֶּלֵוֹ וְעִּדְיִּעְשִׁים אֶתִּדְיְרְנִּעָּר עִּוֹר מִצְּאַכְּלְ מִבְּיִלְנִי לְכֵּם: וְאַל־תִּתְּנִנְ בְּנִי לְנִי לֵּוֹ עֵּדּי בחצרות קדשׁי:

י יי יִּבְרָנּ יִּבְרנּ בַּשְׁעָרִים פַּנָּנּ זֵיֶרְ הַּעֶּים סְלּנּ סְלּנִי הַבְּרנּ בַּשְׁעָרִים פַּנָּנּ מֵאֶבֶּן הְשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאְּרֶץ אִמְרנּ לְבָּת בּיוֹן הִבָּה יִשְׁעֵךְ בֵּא הַבָּה שְׂכָרוֹ אִמּוֹ בּיוֹן הִבָּה יִשְׁעֵךְ בֵּא הַבָּה שְׂכָרוֹ אִמּוֹ בּיוֹן הִבָּה יִשְׁעֵךְ בָּא הַבָּה שְׂכָרוֹ אִמּוֹ בּיוֹן הַבָּר יִשְׁעַרְ יִהֹנָה וְלָךְ יִקְרַאְּ לְעָבָה יִהְנָה בּין הַבְּרִנּי יִהְנָה וְלָךְ יִהְנָה וְלָּהְ יִקְּרֵבְא דְרוּשְׁה בּיר לֹא נַצִּזבה:

בּלְּבִי וְנָכֹלְ־מֵלְבּוּשֵׁי אָּגְאֶלְתִּי:
בְּלָבִי וְכָלִ־מֵלְבּוּשֵׁי אָּגְאֶלְתִּי:
בְּלָבִי וְמֶלְמִסֵם בְּחָמִתְי וְיֵז נִצְּחָם
בֹּלְבִי וְמֶלְמִסֵם בְּחַמְתִי וְיֵז נִצְּחָם
בֹּלְבוּשׁוּ
בְּלָבִי וּמֶעְמִים אֵין־אֵישׁ אִתִּי וְאֶדְּרְכֵם
בֹּלְבוּשׁוּ
בְּלָבִי וּמֶעְמִים אֵין־אֵישׁ אִתִּי וְאֶדְּרְכֵם
בֹּלְבוּשׁוּ
בְּלְבִי וּמֶעַמִּים אֵין־אֵישׁ אִתִּי וְאֶדְּרְכֵם
בֹּלְבוּשׁוּ
בְּלְבִי וּמֶעַמִּים אֵין־אֵישׁ אִתִּי וְאֶדְּרְכֵם
בּלְבוּשׁוּ
בְּלְבוּשׁוּ
בְּלְבוּישׁ מִידְּבָּר בְּלְבוּשׁוּ
בְּלְבוּשׁוּ
בּלְבֵּי וִשְׁנַתְ נָּאִוּלִי בַּאָּה:

ע. 2. פ"מם החם

(p. μ ισθον) μ ετ' αὐτοῦ. A^i F* (sq.) αὐτẽ. — 1. Α.: παραγινό μ ενος (\aleph – γ ει –). A^i : \dot{E} δέ μ , έρυθηματα. A^2 : $\dot{\iota}$ μάτιον. F: \dot{B} οσύρ (\dot{A} l. al.). \dot{A} : δτος ωρ. \dot{X} [†] πολλῆς (p. $\dot{\iota}$ σχ.). 2. \dot{E} F: \dot{I} Ιήρες. \dot{X} [†] (p. $\dot{\iota}$ αταπ.) $\dot{\iota}$ ηνον ἐπάτησα $\dot{\mu}$ ονώτατος et (a. θν $\dot{\mu}$) τῷ. \dot{A} F* (pr.) $\dot{\mu}$ ε. \dot{A} ² (prο $\dot{\omega}$ ς $\dot{\gamma}$ ῆγ): ἐν ($\dot{\chi}$ [†] τῆ) δργ $\dot{\mu}$ ε. \dot{E} [†] (p. $\dot{\mu}$ ετήγ.) αὐτὸς. \dot{X} [†] (p. $\dot{\varepsilon}$ ες $\dot{\gamma}$ ·) καὶ ἐξὸξαντίσθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τ $\dot{\iota}$ $\dot{\iota}$ μάτιά $\dot{\mu}$ ε $\dot{\xi}$ εδύντα (\dot{F} : $\dot{\tau}$ ε καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά $\dot{\mu}$ ον $\dot{\xi}$ μόλυνα (\dot{F} : καὶ πάντα τὰ ἱμάτιά $\dot{\mu}$ ε $\dot{\xi}$ μίανα). $\dot{\xi}$. \dot{B} ¹: $\dot{\eta}$ λθεν.

7. EF: Ίερ., καὶ ποιήσ. (F: ποιήσεις). Α: ἀγανρίαμα. 8. Α²ΕF: (l. δόξης) δεξιᾶς. Ε. Καὶ εἰ ἔτι δ.
Α¹* (alt.) εἰ. 9. Α: ἀἰλ' ἢ οἱ συνάγοντες. ... συνάγοντες. Ε: φάγωνται ... πίωνται. ΕF† (a. κύρ.) τὸν.
Α¹: τ. άγ. σε (Χ: με τ. άγ.). 10. Α²† (p. Πο-

ρεύεσθε) περιέλ-

θετε et (p. τω

λαώ μου) σχευά

σατε την δδον

καὶ όδοποιήσα-

τε (Χ: περιέλθ.

δ. τ. π. μου,

σχευάσατε τ'ν

όδ. καὶ όδοποιή-

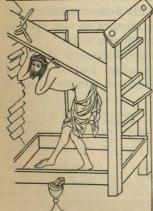
σατε, όδοποιή.

σατε τῷ λ. με).

11 ΑΝ: σοι ό σω-

τής (Χ+σε) πα-

ραγίνεται. A2F+



Le Christ sons le pressoir (7.3, p.483). (D'après une gravure sur bois de l'an 1380 environ)

8. Si je donne encore. Hébreu :

9. qui trans-

portent. Hébreu et Septante : « qui récoltent ».

LXIII. 3b. Septante : « je les ai broyés comme de la terre, et j'ai fait couler leur sang sur la terre ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). - III. 6° Contre l'Idumée (LXIII, 1-6).

Qui reminiscímini Dómini, ne taceátis, 7 et ne detis siléntium ei, donec stabíliat, et donec ponat Jerúsalem laudem in terra. 8 Jurávit Dóminus in déxtera sua, et in bráchio fortitúdinis suæ: Si dédero tríticum tuum ultra cibum inimícis tuis: et si bíberint fílii aliéni vinum tuum, in quo laborásti. 9 Quia qui cóngregant illud, cómedent, et laudábunt Dópen et qui compórtant illud, bibent in átriis sanctis meis.

præparáte viam pópulo, planum fácite iter, elígite lápides, et eleváte 57, 14; 52, 10; signum ad pópulos. 44 Ecce Dóminus auditum fecit in extrémis terræ, dícite fíliæ Sion: Ecce salvátor tuus venit: ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. 42 Et vocábunt eos, Pópulus sanctus, redémpti a Dómino. Tu autem vocáberis: Quæsíta cívitas, et non derelícta.

LXIII. ¹ Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? iste formósus in stola sua, grádiens in multitúdine fortitúdinis suæ? Ego, qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. ² Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut calcántium Ap. 19, 13, 15 in torculári?

³ Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum : calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea : et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi. ⁴ Dies enimultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit.

^{Quia} contrivit Edom.

Is. 59, 16.

Lam. 1, 15.

Ap. 14, 20.

tairont. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez pas, 7 et ne gardez pas le silence envers lui, jusqu'à ce qu'il affermisse et qu'il rende Jérusalem un objet de louange sur la terre. 8 Le Seigneur a juré par sa droite, et par son bras fort : « Si je donne encore ton blé pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent le vin fruit de tes travaux ». 9 Parce que ceux qui amassent le blé le mangeront et loueront le Seigneur, et ceux qui transportent le vin le boiront dans mes parvis sacrés.

⁴⁰ Passez, passez par les portes, préparez la voie à mon peuple, aplanissez le chemin, ôtez-en les pierres, et élevez l'étendard pour les peuples. ⁴¹ Voilà que le Seigneur a fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : Voici que ton sauveur vient; voici que sa récompense est avec lui, et que son œuvre est devant lui ». ⁴² Et on les appellera Peuple saint, rachetés par le Seigneur. Mais toi, tu seras appelée Cité recherchée et non délaissée.

LXIII. ¹ Quel est celui qui vient d'Édom, de Bosra, les vêtements teints? il est beau dans sa robe, il marche dans la grandeur de sa puissance. — C'est moi qui parle justice, et qui viens pour défendre et pour sauver. — ² Pourquoi donc rouge est votre robe, et vos vêtements comme les vêtements de ceux qui foulent dans un pressoir?

³ J'ai foulé le pressoir tout seul, et d'entre les nations il n'y a pas un homme avec moi; je les ai foulés aux pieds dans ma fureur, et je les ai foulés aux pieds dans ma colère; leur sang s'est répandu sur mes vêtements, il a souillé tous mes habits. ⁴ Car le jour de la vengeance est dans mon cœur, l'année de ma rédemption est venue.

8. A juré... Si je donne... Voir sur cette formule de serment, Psaume xciv, 11.

6º Sixième discours. — Jugement contre

l'Idumée et les ennemis de l'Église, LXIII, 4-6.

LXIII. Ce discours est le plus court des 27 dont se compose la seconde partie d'Isaïe. Il est dirigé contre l'Idumée. Par son ton dramatique, il ressemble au Psaume xxIII, et par son caractère emblématique, aux chapitres xxI-xxII, 4.— Le prophète voit en esprit le Seigneur venant en grande pompe de l'Idumée; ses vétements sont teints du sang de ses ennemis; il les a brisés dans sa colère, comme elui qui foule le raisin dans le pressoir, afin de venger son peuple de ses persécuteurs acharnés et de lui assurer à jamais le repos.— « Dans le sens spirituel et figuré, dit Calmet, on explique la première partie du chapitre LXIII,... de Jésus-Christ dans son Ascension. Les anges, surpris de sa gloire, se

demandent avec étonnement : Qui est ce héros qui vient tout chargé de sang et tout brillant de majesté? » — Comme les Iduméens représentent toujours dans l'Ancien Testament les ennemis de l'Église, ce discours annonce plutôt le triomphe de Jésus-Christ sur tous les persécuteurs de son

epouse.

4-3. Quelques-uns croient reconnaître ici Judas Machabée, mais c'est plutôt Jésus-Christ même, qui parait sous un semblable symbole dans Apocalypse, xix, 43, 45. Remarquons de plus que la comparaison tirée du pressoir est assez familière aux écrivains sacrés pour peindre la vengeance, le carnage, le sang répandu (Glaire).

1. Edom, Bosra. Cf. xxxiv, 6. — Teints; selon l'hébreu, d'un rouge vif. — Beau dans sa robe; magnifiquement vêtu.

4. Ma rédemption; la rédemption que je dois opérer.

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 7º Oratio captivi Israel (LXIII, 7-LXIV).

5 Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὖκ ἦν βοηθός καὶ προςενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο. Καὶ εδούσατο αὐτοὺς ὁ βοαγίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη, 6 καὶ κατεπάτησα αὐτούς τῆ δογή μου, καὶ κατήγαγον το αξμα αὐτῶν εἰς

τον έλεον χυοίου εμιήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου εν πάσιν οις ήμιν ανταποδίδωσι. Κύοιος κοιτής άγαθος τω οίκω Ίσοαήλ, ἐπάγει ήμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸ πληθος της δικαιοσύνης αύτου. 8 Καὶ εἶπεν· Ούχ δ λαός μου; τέχνα οὐ μη άθετήσωσι. Καὶ εγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν 9 εκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ ποέσβυς, οὐδὲ άγγελος, άλλ' αὐτὸς ἔσωσεν αὐτούς, διὰ το αγαπαν αὐτούς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν. Αὐτος ελυτοώσατο αὐτούς, καὶ ἀνέλαβεν αὖτούς, καὶ ύψωσεν αὐτούς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ ἢπείθησαν, καὶ παρώξυναν τὸ πνευμα τὸ άγιον αὐτοῦ. Καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς έχθοαν, αὐτὸς επολέμησεν αυτούς,

11 και εμνήσθη ήμερων αιωνίων 11. Ποῦ ό ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα των ποοβάτων; που έστιν ό θείς εν αὐτοίς το πνευμα το άγιον; 12 Ο άγαγων τη δεξια Μωσην, δ βραχίων της δόξης αὐτοῦ; Κατίσχυσεν ύδως από προςώπου αύτου, ποιησαι ξαυτώ όνομα αλώνιον. 43"Ηγαγεν αιτούς δι' άβύσσου, ώς ίππον δι' ξοήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν, 14 καὶ ώς κτήνη διά πεδίου. Κατέβη πνεύμα παρά κυρίου, καί

5. AN: ἐδεὶς (pro οὐκ ἦν). X: ὁ βοηθῶν. 6. X+ εν (a. τῆ). Α²+ (p. ὀργῆ μου) καὶ ἐμέθυσα αὐτούς έν θυμώ μου. Χ: εἰς την γην. 7. Ε: Τὸ ἔλεος. Χή (p. alt. κυρίε) αναμνήσω την αίνεσιν κυρίε. Α+ (p. οίς) ὁ κύριος. Χ: τὸν ἔλεον. 8. F* Ούχ. Χ* (p. με) ἐστίν et † (p. τέχνα) με. 9. Α¹* (pr.) αὐτῶν. ΕF† (a. χύο.) ὁ. 10. Α¹* αὐτᾶ. Χ† (p. αὐτὸς) χύριος. 11. Α²† (p. αἰωνίων) Μωϋσῆ λαοῦ αὐτοῦ (Al. † χαὶ p. Μ.). Α¹ΕΓΝ* Ποῦ. Χ: Ποῦ ἐστὶν ὁ

ה ואבים ואין לור ואשתומם ואין סומה ותושע לי זרעי וחמתי היא

ז חסבי יהוה יאופיר תהפות יהוה א וכרב חסדיר: ויאמר אדעמי המה פּבָל־צַרָתָם י לָאֹ צָר וּמַלְאַהְ הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא וְהַפֶּיה מָרָוּ וִעִּצְבָוּ אָת־ רות קדשו ניהפה כהם כאונב הוא

וו ויופר ימי־עוכם משה עמו איה ו המעלם מים את רעה צאנו איה השם 12 בקרבו את־רוח קדשו: מוליה לימין מפניהם לעשות לו

> ע. ז. חהלת בנ'א עד כאן . ib. לו ק' v. 9.

γῆς). 12. Χ: ἀναγαγών. ΕΕ† (p. pr. αὐτῆ) ὅτως ἤγαγον τὸν λαόν σε (F: αὐτῆ). Γ: κατ ἰσχυρὸν ὑδωρ. ΑΝ: αὐτῆ. 13s. Α† (in.) Καὶ. ΑΝ: διὰ τῆς αναγαγών. Α Ε: ἐκ τῆς γῆς (]. ἐκ τ. θαλάσσης; F: ἐκ Ι άβύσσε. Χ pon. καὶ οὐκ ἐκοπ. post πεδίε.

5. Mon bras m'a sauvé. Septante : « mon bras les

5. Mon bras m'a sauve. Septante : « mon bras les a délivrés ».

6. Une partie de ce verset manque dans les Septante. — Leur force. Hébreu : « leur suc ». Septante : « leur sang ».

7. Septante : « le Seigneur est un juge bienveillant pour la maison d'israël; il nous traite selon sa miséricorde et selon la plénitude de sa justice ».

8. Qui ne renoncent pas leur père. Septante : « qui ne me répudieront pas ».

8. Septante : « il les a sauvés dans toutes leurs efficitions ».

9. Il n'a pas été tourmenté. La Vulgate a traduit l'hébreu d'après la leçon du chethib. On préfère au-jourd'hui généralement la leçon du keri : « il a été a lui (à son peuple) dans la détresse »; il s'est as-

socié à ses peines.

40. Hébreu: « mais ils se sont révoltés, ils ont contristé son esprit de sainteté, et il est devenu leur ennemi, et lui-même a combattu contre eux ». 44°. Hébreu : « alors son peuple se souvint des jours anciens et de Moise ».

12. Qui a conduit Moise par la droite. Hébreu littéralement : « qui fit marcher à droite de Moise le bras de sa majesté (qui donna à Moise l'appui de

son bras et de sa puissance) ... 43. Ne se heurte pas. Hébreu : « sans qu'ils

bronchassent ». 44. Hébreu : « comme la bête qui descend dans la vallée, l'esprit de Jahvéh les a menés tout douceII. Le Messie futur (XL-LXVI). - III. 7º Prière d'Israël captif (LXIII, 7-LXIV).

5 Circumspéxi, et non erat auxiliátor : quæsívi, et non fuit qui adjuvá- 1s. 59, 16. avait pas d'auxiliaire ; j'ai cherché, et ret : et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. 6 Et conculcávi Ps. 17, 39. pópulos in furóre meo, et inebriávi Ps. 74, 8. eos in indignatióne mea, et detráxi Ap. 19, 11. in terram virtútem eórum.

7 Miseratiónum Dómini recordá- 7 Prolobor, laudem Dómini super ómnibus Ps. 88. Rom. 11, 5, quæ réddidit nobis Dóminus, et su- Ps. 102, 2; per multitúdinem bonórum dómui Is- Rom. 8, 23. rael, quæ largitus est eis secundum indulgéntiam suam, et secundum multitúdinem misericordiárum suá-

8 Et dixit : Verúmtamen pópulus Patres infideles meus est, filii non negántes : et fac- salvavit tus est eis salvátor. 9 In omni tribu- Ex. 23, 5, 20 latione eorum non est tribulátus, et Mat. 15, 24. ángelus faciéi ejus salvávit eos: in Jud. 10, 10 dilectione sua, et in indulgéntia sua Zach. 2, ipse redémit eos, et portávit eos, et 31, 11;48, Ex. 3, 2 elevávit eos cunctis diébus séculi. Jos. 5, 10 Ipsi autem ad iracúndiam provo- Os. 12, 5, 18, 46, 3. cavérunt, et afflixérunt spíritum Ps. 77, 40. Sancti ejus : et convérsus est eis in inimicum, et ipse debellávit eos.

tl Et recordátus est diérum sæ-culi Móysi, et pópuli sui : Ubi est qui edúxit eos de mari cum pastóri-bus gregis sui? ubi est qui pósuit ² Esdr. 8, ²⁰. in médio ejus spíritum sancti sui? 12 qui edúxit ad déxteram Móysen 2 Reg. 7, 23. bráchio majestátis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut fáceret sibi nomen sempitérnum: 43 qui edúxit eos Ex. 14, 22. per abýssos, quasi equum in desérto non impingéntem. 14 Quasi ánimal Ex. 23, 20 in campo descéndens, spíritus Dó- 1s. 40, 13. mini ductor ejus fuit: sic adduxísti

⁵ J'ai regardé autour de moi, et il n'y il n'y a eu personne qui m'aidât; ainsi mon bras m'a sauvé, et mon indignation elle-même m'a secouru. 6 Et j'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés de mon indignation, et j'ai renversé par terre leur

⁷ Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur, je chanterai la louange du Seigneur, à cause de tout ce qu'il a fait pour nous, et à cause de la multitude des biens accordés à la maison d'Israël, et qu'il leur a prodigués selon sa bonté et selon la multitude de ses miséricordes.

8 Et il a dit : « Mais pourtant c'est mon peuple; ce sont des fils qui ne renoncent pas leur père »; et il est devenu pour eux un sauveur. 9 Dans toute leur tribulation il n'a pas été tourmenté, car l'ange de sa face les a sauvés; dans son amour et dans sa bonté il les a luimême rachetés; il les a portés, il les a élevés dans tous les jours des siècles passés. 40 Mais eux-mêmes l'ont provoqué au courroux, ils ont affligé l'esprit de son Saint; il est devenu pour eux un ennemi, et il les a lui-même complètement défaits.

Et il s'est souvenu des jours du siècle de Moïse et de son peuple : Où est celui qui les a retirés de la mer avec les pasteurs de son troupeau? où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son saint: 12 qui a conduit Moïse par la droite et l'a soutenu par le bras de sa majesté, qui a divisé les eaux devant eux, afin de sefaire un nom éternel; 13 qui les a conduits à travers les abîmes, comme le cheval qui dans le désert ne se heurte pas? 44 Comme l'animal qui descend dans la campagne, l'esprit du Seigneur a été son guide : ainsi vous avez conduit

7º Septième discours. — Prière d'Israël captif, LXIII, 7-LXIV.

7. Les trois derniers discours de la troisième section forment la conclusion de la prophétie entière.

Dans le premier, qui est le septième de ce cycle, Isaie, au nom d'Israël captif, adresse à Dieu une prière pour obtenir la délivrance et la fin des maux de son peuple; dans le second, Dieu répond à cette prière, et dans la traisième et dangiar, il exclut de prière, et dans le troisième et dernier, il exclut de sa miséricorde ceux qui ne reçoivent pas le salut. 4º Le prophète, arrivé au terme de sa prophétie, prie au nom de ses frères qu'il voit déjà en esprit captifs à Babylone. Après une sorte de prologue, LXIII. 7, il commence sa prière en jetant un regard Sur les premiers temps de l'histoire de ses pères; ils ont été infidèles et ont forcé Dieu, qui avait été si bon pour Israèl, de le châtier jusqu'à sa conver-

sion, 8-14. Qu'il ait pitié de lui, 45-19, et qu'il le délivre de ses ennemis, LXIV, 1-2. Rien ne lui est plus facile, 3-4; et quoique les péchés d'Israël le rendent indigne de ses miséricordes, il est, lui, le père de son peuple et il doit venger l'honneur de

son sanctuaire profané, 5-12. 9. Il n'a pas été tourmenté par la crainte de ne pouvoir les délivrer. — L'ange de sa face; c'est-à-dire l'ange qui guida les Hébreux dans le désert, ou

dire l'ange qui guida les Hébreux dans le desert, ou bien le Seigneur lui-même, ou l'ange qui est sa face, le Fils de Dieu, le Christ (Exode, xxxiii, 44 et suiv.).

40. Son Saint; son Esprit Saint.

41. Où est... [ci commence une phrase dont le sens est suspendu jusqu'au verset 44, qui contient la réponse à la question précédente. — Les pasteurs de son troupeau; Moïse et Aaron.

42. Qui a conduit Moïse par la droite. Voir l'hébreu n. 484.

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 7º Oratio captivi Israel (LXIII, 7-LXIV).

ωδήγησεν αὐτούς ουτως ήγαγες τον λαόν σου, ποιήσαι σεαυτώ όνομα δόξης.

15 Επίστοεψον έκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἰδε έχ τοῦ οίχου τοῦ άγίου σου καὶ δόξης σου. Ποῦ ἐστιν ὁ ζηλός σου καὶ ή ἰσχύς σου Ποῦ ἐστι τὸ πληθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ οικτιομών σου, ότι ανέσχου ήμων; 16 Στ γαο εί πατήο ήμων, ότι Αβοαάμ ούκ έγνω ήμας, και Ισοαήλ ουκ ἐπέγνω ήμας, αλλα σύ, κύριε πατήρ ήμων, δύσαι ήμας ἀπ' άρχης τὸ ὄνομά σου ἐφ' ήμος ἐστι. 17 Τί επλάνησας ήμας κύριε, ἀπὸ τῆς όδοῦ σου; Εσκλήουνας τὰς καρδίας ήμων, τοῦ μη φοβεῖσθαί σε; Ἐπίστοεψον διὰ τοὺς δούλους σου, δια τας φυλάς της κληρονομίας σου 18 ενα μιχούν κληρονομήσωμεν του όρους του άγίου σου. 19 Έγενόμεθα ώς τὸ ἀπ' ἀρχης, ότε ουκ ἦοξας ήμων, οὐδὲ ἐκλήθη τὸ ὄνομα σου εφ' ήμᾶς.

LXIV. Έαν ανοίξης τον ουρανον, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄοη, καὶ τακήσονται, 2 ώς κηρός από προςώπου πυρός τήκεται, καὶ κατακαύσει πύο τους υπεναντίους, καὶ φανερον έσται το όνομά σου έν τοῖς ὑπεναντίοις. Από προςώπου σου έθνη ταραχθήσονται, 3 δταν ποιης τὰ ἔνδοξα! τρόμος

λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη. Απο του αίωνος ούν ηκούσαμεν, οὐδε οί οφθαλμοί ήμων είδον θεον πλήν σου, καί τα έργα σου, α ποιήσεις τοῖς υπομένουσιν έλεον. 5 Συναντήσεται γάο τοῖς ποιοῦσι το δίχαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ιδού συ ωργίσθης, και ήμεις ήμαρτομεν. Διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 6 καὶ ἐγενήθημεν ώς ακάθαρτοι πάντες ήμεῖς, ώς δάκος αποκαθημένης πάσα ή δικαιοσύνη ήμων καί

14. EF+ (a. ποιησ.) τε. 15. X: Ἐπίβλεψον. X+ (p. ούφ.) κύφιε. Ε* τε οἴκε. Α+* (alt.) σε. Α+ (a. οίκτ.) τῶν. Ε: καὶ οἱ οἰκτιομοί σε ... ἡνέσχε. Χ + (in f.) κύριε. 16. A: ἡμῶν εἶ πατήρ. Ε: ἔγνω. A^1 : ἔστιν ἐν ἡμῖν (ἔστ. ἐφ' ἡμᾶς A^2 ; F: ἐφ' ἡμ. ἔσται). 17. A: ἡμ. τὰς καρδ. 18. A† (in f.) Οἱ ύπεναντίοι ήμων κατεπάτησαν το άγιασμά σου.

יהוה תניחנר פו נהנת עמד לעשות

מו הבט משמים וראה מובול קדשה ותפשרפה שנה קנאתה וגבורתיה הַמְּוֹן מֵעֵיה וְרַחֲמֶיה אַלֵּי הִתְאַפֵּקוּ: 16 פִּי־אַתַּה אָבִינוּ פִּי אַבְרָהָם כֹא יִדְענוּ וישראל לא יפירנו אתה יהוה וו אַבִינוּ בַּאַבֶנוּ מֵעוֹלֵם שִׁמְה: למה תתענו יהוה מדרביה תקשים לבנו מיראתה שוב למען עבדיה שבשי 18 נַחַלְתֶּה: לַמִּצְעָר יָרְשִׁי עַם־קִדְשֵׁה משולם היינו בוססי מקדשה: היינו מעולם לא־משלת בם כא־נקרא שמה עליהם לוא־קרַעה שַמִּים יָרַדְהַ מִפְּנֵיהְ הָרֵים נוֹלוּ: פַקְדֹחַ אַשׁ הַמְּסִים LXIV. מים תַבְעָה־אָשׁ לְהוֹדֵיעַ שִׁמְהָ לְצֵרֵיהְ 2 מפניה גונם ירבזו: בעשותה נוראות לא נַקוּה יָרַדְתָּ מִפְּנֵיהְ הָרִים נַזְּפֹר: ימעולם לא־שמער לא האזינר עין 3 לְאִ־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלְתְףּ יְצַשֶּׁה * לִמְחַבֵּה־לְוֹ: פָּגַעְהָּ אֶת־שָׂשׁ וְעְשֵׁה צֶּבֶק בְּדַרֶבֶיף יִזְבַּרִיּהְ הַוֹ־אַתַּה קַצִּבְּתִּ י וַנְּהָטָא בָהֶם עוֹלֶם וְנִנְשְׁעַ: וַנְּהֵי

19. A: ἐπεκλήθη. F (pro ἀπό σε) : καὶ. — 2. F* (pr.) προςώπε. Χ: τήκεται ύπο s. από πυρός ... † (p. τες ύπ.) σε. Α¹ΕΝ: ὄνομα αυρίε (l. ὄν. σε). 3. F* ano oe. 4. A: idor. X (pro a). aly 9:và zai et † (p. υπ.) σε. Ε: έλεος. 5. Εκ (pro τοῖς π.): τοῖς υπομένεσιν (Ε: τοῖς ποιεσιν καὶ υπομένεσιν). 6. N (sec. m.) : ¿а́ххос.

2ª. (H. 1). Septante : « comme la cire devant le feu ;

descendu n'est pas dans les Septante.

4. (H. 3). Hébreu : « jamais on n'a ouï ni entendu dire (et jamais) l'œil n'a vu qu'un Dieu autre que toi fit (de telles choses) pour celui qui met en lui sa

et la flamme consumera vos ennemis, et votre non

sera signalé parmi eux .

3. (H. 2). Nous ne les soutiendrons pas; vous êles

tagnes. Allusion aux prodiges du Sinai, Exode, IX,

16. Abraham ne nous a pas connus; ce n'est pas Abraham qui nous a délivrés de nos maux. — Israël, Jacob.

17. Tribus de votre héritage, c'est-à-dire votre peuple. Le peuple de Dieu est ainsi appelé parce qu'il était divisé par tribus.

18. Votre sanctification. Cf. Lx, 13.

19. Votre nom... Cf. Ecclésiastique, xxxvi, 14.

nus menstruátæ univérsæ justítiæ

LXIV. 3. Devant votre face se sont écoulées les mon-

II. Le Messie futur (XL-LXVI). - III. 7º Prière d'Israël captif (LXIII, 7-LXIV).

glorieux.

pópulum tuum, ut fáceres tibi nomen glóriæ.

Atténde de cœlo, et vide de ha
psosetiam

salvet. bitáculo sancto tuo, et glóriæ tuæ: ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, Is. 57, 15. multitudo viscerum tuórum, et miserationum tuárum? super me continuérunt se. 16 Tu enim pater nos- 18.9, 7. ter, et Abraham nescivit nos, et Let, 32, Deut, 32, Israel ignorávit nos: tu Dómine pa- Mal, 1, 10. ter noster, redémptor noster, a sáculo nomen tuum. 17 Quare erráre Rom. 9, 18. nos fecisti Dómine de viis tuis : indurásti cor nostrum ne timerémus te? convértere propter servos tuos, tribus hereditátis tuæ. ¹⁸ Quasi níhi- Is. ⁶⁴, ¹⁰, Ps. ⁷⁸, 1. lum possedérunt pópulum sanctum tuum : hostes nostri conculcavérunt sanctificationem tuam. 19 Facti su- Ex. 1, 14. mus quasi in princípio, cum non dominaréris nostri, neque invocarétur nomen tuum super nos.

LXIV. 1 Utinam dirúmperes cœ- Liberet ab los, et descénderes! a fácie tua mon-Ex. 3, 8; 19, 18. tes deflúerent. 2 Sicut exústio ignis Mat. 3, 11. tabéscerent, aquæ ardérent igni, ut Ap. 17, 1, 1 notum fieret nomen tuum inimicis Ps. 64, 8-9. tuis : a fácie tua gentes turbaréntur.

3 Cum féceris mirabília, non sus-Hoc enim tinébimus : descendísti, et a fácie Mich. 7, 15.

Reeli. 36, 6. tua montes defluxérunt. ⁴ A século Eccil. 36, 6. 15. 63, 19. Ex. 9, 23. non audiérunt, neque auribus percepérunt : óculus non vidit, Deus Ps. 30, 20. absque te, quæ præparásti expectántibus te.

Occurristi lætánti, et faciénti Et si indignis

justitiam : in viis tuis recordabuntur Hebr. 12, 7.

tui : ecce tu irátus es, et peccávi- Joa. 7, 17.

mus : in ipsis fúimus semper, et Ez. 36, 17.

Job, 14, 1.

salvábimur. ⁶ Et facti sumus ut Lev. 15, 33.

Lev. 15, 33.

immundus omnes nos, et quasi pan- Mich. 6, 9.

nations fussent troublées. 3 Lorsque vous ferez des merveilles, nous ne les soutiendrons pas; vous êtes descendu, et devant votre face se sont écoulées les montagnes. 4 Dès les temps anciens, on n'a pas entendu, et on n'a pas prêté l'oreille; l'œil n'a pas vu, ô Dieu, hors vous, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent.

⁵ Vous êtes allé à la rencontre de celui qui était dans la joie, et qui pratiquait la justice; dans vos voies ils se souviendront de vous; voilà que vous vous êtes irrité, et nous avons péché; dans les péchés nous avons toujours été, mais nous serons sauvés. 6 Et nous sommes devenus nous tous comme un homme impur, et comme un linge

15 Soyez attentifs du haut du ciel, et voyez de l'habitacle de votre sainteté et de votre gloire : où est votre zèle et votre puissance, la multitude de vos entrailles et de vos miséricordes? elles se sont resserrées à mon égard. 16 Car vous êtes notre père: Abraham ne nous a pas connus, et Israël nous a ignorés; vous, Seigneur, êtes notre père; notre rédempteur, dès les temps anciens, est votre nom. 47 Seigneur, pourquoi nous avez-vous laissés errer loin de vos voies, et avez-vous laissé endurcir nos cœurs jusqu'à ne plus vous craindre?

votre peuple, afin de vous faire un nom

revenez à cause de vos serviteurs, tribus de votre héritage. 18 Comme un rien ils ont possédé votre peuple saint, nos ennemis; ils ont foule aux pieds votre

sanctification. 19 Nous sommes devenus comme dans le principe, lorsque vous ne dominiez pas sur nous, et que votre

nom n'était pas invoqué sur nous.

LXIV. Oh! si vous ouvriez les cieux, si vous descendiez! devant votre face les montagnes s'écrouleraient. ² Comme un embrasement elles se consumeraient, les eaux s'embraseraient, afin que votre nom fût connu à vos ennemis, et que devant votre face les

4. L'œil n'a pas vu. Saint Paul (II Corinthiens, II, 7-8) cite ce passage comme ayant été vérifié lorsque le Sauveur vint racheter l'humanité, et qu'aucun des

le Sauveur vintracheter l'humanité, et qu'aucun des princes de ce monde ne le reconnut.

5. Dans les péchés. On entend ainsi généralement l'expression de la Vulgate, dans ces choses (in ipsis), traduction rigoureusement littérale du texte original. Cette interprétation paraît d'autant plus fondée, qu'elle se trouve précèdée immédiatement de nous avons péché. — Nous serons sauvés; par un pur effet de votre bonté et de votre miséricorde (Claire)

454. Hébreu : « regarde des cieux et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire : où sont ta jalousie et ta force? >

18. Hébreu : « ton peuple saint a possédé (le pays) peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire ». Septante : « afin que nous héritions

d'une petite part de ta montagne sainte ».

19. Hébreu : « nous sommes depuis longtemps comme un peuple sur lequel tu ne domines pas, et qui ne porte pas ton nom ».

LXIV. 1. Si vous descendiez n'est pas dans les Septante. Ce verset appartient dans l'hébreu au chapitre précédent.

^{5. (}H. 4). Vous êtes allé à la rencontre. Septante : « elle viendra au-devant ». — Dans les pêchés nous avons toujours été, mais nous serons sauvés. Septante. tante : « parce que nous avons péché et que nous nous sommes égarés ».

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 8° Responsio Dei (LXV).

έξεδούημεν ώς φύλλα δια τας ανομίας ήμων. Ούτως άνεμος οίσει ήμας, ταὶ οὐκ ἔστιν δ επικαλούμενος το ὄνομά σου, καὶ ὁ μνησθείς αντιλαβέσθαι σου. Ότι απέστρεψας το πρόςωπόν σου ἀφ' ήμων, καὶ παρέδωκας

ήμας δια τας άμαρτίας ήμων.

8 Καὶ νῦν, κύριε, πατήρ ήμῶν σύ ήμεῖς δὲ πηλος, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 9 Μή δοχίζου ήμιν σφόδοα, και μή εν καιοώ μνησθής άμαρτιών ήμων. Καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. 10 Πόλις του άγίου σου έγενήθη έρημος, Σιών ώς έρημος εγενήθη, Ίερουσαλήμ είς κατάραν. 11 Ο οἶχος το άγιον ήμῶν, καὶ ή δόξα ήν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυοίκαυστος, καὶ πάντα ἔνδοξα ήμῶν συνέπεσε. 12 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσγου, χύριε, χαὶ εσιώπησας, καὶ εταπείνωσας ήμας σφόδοα. LXV. Έμφανής έγενήθην τοῖς έμε μή έπερωτώσιν, εύρέθην τοις έμε μη ζητούσιν. Είπα Ἰδού είμι τῷ έθνει, οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα. 2 Έξεπέτασα τὰς γεῖοάς μου όλην την ημέραν πρός λαόν απειθούντα καί αντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῆ, άλλ' οπίσω των άμαρτιών αὐτων 3 ο λαός ούτος ο παροξύνων με εναντίον εμού διαπαντός. Αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμιώσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις α ούχ έστιν 4 έν τοῖς μνήμασι καὶ έν τοῖς σπηλαίοις χοιμώνται διὰ ἐνύπνια, οί έσθοντες κρέας θειον, καὶ ζωμόν θυσιών μεμολυμμένα πάντα τὰ σχεύη αὐτῶν, 5 οί λέγοντες Πόδοω απ' έμου, μη εγγίσης μοι,

6. Α: ἐξερύημεν ώς φ. πάντες ήμεῖς διά. 8. Ε: κύριος. Χ: πατ. ημ. σὸ εἶ. A^2+ (p. πηλὸς) καὶ σὸ πλάστης ημῶν. A: ἔργον. A^2+B^1+ (in f.) ημεῖς. 9. $A^2 \uparrow$ (p. $\eta \mu \tilde{\nu} \nu$) κύριε, έως. $EF \uparrow$ (p. $\epsilon \pi i \beta \lambda$.) κύριε. 11. X: $\tau \tilde{\nu}$ ωγιάσματός σε s. $\eta \mu \tilde{\nu} \nu$. 12: F: $\epsilon \nu \epsilon$ ξομεν. Α2Ν: έως σφόδοα. — 1. Α: ἐγενόμην. Α ΕΓΝ: ζητέσιν ... ἐπερωτῶσιν (1. ἐπερ. ... ζητ.). Ν: εἶπον. Α²: (bis) ἰδά εἰμι (F: ἰδὰ ἐγώ semel). Α: οίτινες έκ ... το όν. με. 2. Χ: Διεπέτασα. Χ: ἐπὶ (pro πρός). Α: ἀντιλέγοντα, οἱ οὖκ ἐπορεύונבל פעלה פַלנוּ וַעוֹנֵנוּ פָּרוּחַ יִשְּׂאֵנוּ: קורא בשמה מתעובר להחזיק -הסתַרת פניד משנר בתמרגנר

ועתה יהוה אבינו אתה אנחנו ואתה יצרנו ומעשה ידה 8 ככנו: מכיתקצת יהוה עדימאד וְאַל־לָעֵד תִּוְפָּר עָלָו הֵוְ הַבֶּט־נָא עַמְּדָּ פּ כַבֶּנוּ: עָרִי קִדְשׁׁהַ הָנֵוּ מִדְבָּר צִיּוֹן היתה ירושכם שממה: בית קדשנו ותפארתנו אשר הכלוה אבתינו היה לשרפת אש וכל־ וו מחמבינו הנה לחרבה: העל־אלה תתאפק יהוה תחשה ותעננו עד מאד: נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי LXV כלא בקשני אבורתי הפני הפני אל-2 בּוֹי לָא־לָרָא בִשְׁמֵי: פַּרְשִׂתִּי יָדֵי כָּל־ היום אל־עם סובר ההלכים הברה 3 לא־טוֹב אָחֵר מַחְשָׁבְתִיהָם: הָעַם הַמַּבְעָסֵים אֹתֵי עַל־פָּנֵי תַמִיד זְבְחִים 4 בַּנַנוֹת ומקשרים עליהקבנים: הישבים בּקברים ובנצורים ילינו האכלים בְּשֵׁר הַחַוֹיר וּפַרק פַגּלים כּליהם: ה האמרים קרב אליה אל-תפשיבי

ע. 9. קמץ בז"ק v. 3. בנ"א המכעיסים ib. בנ"א הל' בדגש

θησαν δδῷ ἀληθινῆ, ἀλλ' όπ. Γ: δδῷ ἀγαθῆ. 3. Α1: θυμιάζεσιν (bis). A1: α δκ ξσται (X: και τοις έκ вог S. и. т. одхвог). 4. A1EFN+ (in.) кай. F* (alt.) καὶ. Χ: ἐσθίοντες. Α¹: κρέα δία (1. κρέας δειον; Ε: κρέατα θεια; Γ: κρέα υδία). Χ: ζωμές. ΕΓ:

de notre gloire. Septante : « notre maison sainte et la gloire ... ».

LXV. 4ª. Hébreu : « j'ai été recherché parceux qui ne demandaient rien, j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas ».
2. Un peuple incrédule. Septante : « un peuple dé-

sobéissant et contradicteur ».

3. Sacrifie. Hébreu : « brûlent des parfums ».

4. Dans les temples des idoles. Hébreu : « dans des endroits cachés ». Septante : « dans les cavernes à cause des songes ».

4b. Septante : « ils mangent de la chair de porc et le jus des victimes, et tous leurs vases sont souil-

II. Le Messie futur (XL-LXVI). - III. 8º Réponse de Dieu (LXV).

nostræ: et cecídimus quasi fólium univérsi, et iniquitátes nostræ 18. 40,7;1,30. quasi ventus abstulérunt nos. 7 Non est qui invocet nomen tuum : qui Is. 59, 16. consurgat, et téneat te : abscondisti 18.54,8:63,17. fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.

8 Et nunc Dómine, pater noster es detveniam. tu, nos vero lutum : et fictor noster 18, 53, 16; 45, 9, tu, et ópera mánuum tuárum omnes Rom. 9, 20. nos. 9 Ne irascáris Dómine satis, et Ps. 78,8; 24,7. sommes tous les ouvrages de vos mains. ne ultra memíneris iniquitátis nostræ: ecce réspice, pópulus tuus om- Ps. 78,1:73,7. nes nos. 10 Cívitas sancti tui facta est desérta, Sion desérta facta est, 4 Reg. 25, 9 Jerúsalem desoláta est. 44 Domus Lam. 2, 7. sanctificationis nostræ, et glóriæ nostræ, ubi laudavérunt te patres nostri, facta est in exustiónem ignis, et ómnia desiderabília nostra Num. 17, 13. 15, 65, 6. versa sunt in ruínas. 12 Numquid super his continébis te Dómine, tacébis, et affliges nos veheménter?

LXV. Quæsiérunt me qui ante Induratis non interrogábant, invenérunt qui immine non quæsiérunt me : dixi : Ecce ego, 18. 55, 5. ecce ego ad gentem, quæ non invo- Rom. 10,20-21 cábat nomen meum. ² Expándi ma- ^{18, 58, 9.} nus meas tota die ad pópulum incré- Ps. 55, 12, dulum, qui gráditur in via non bona Rom. 11, 12,15 post cogitationes suas. 3 Pópulus Jer. 3, 17; 7, 24 qui ad iracúndiam próvocat me ante fáciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super láteres: 4 qui hábitant in sepúlchris, et in delúbris idolórum dórmiunt : qui 1s. 8, 19; 66, 17 comedunt carnem suillam, et jus Lev. 11, 7. profánum in vasis eórum. 5 Qui dicunt, Recéde a me, non appropinques mihi, quia immúndus es : isti

souillé est toute notre justice; nous sommes tombés tous comme la feuille, et nos iniquités comme le vent nous ont emportés. 7 Il n'y a personne qui invoque votre nom, qui se lève et qui vous retienne; vous nous avez caché votre face, et vous nous avez brisés dans la main de notre iniquité.

8 Et maintenant, Seigneur, vous êtes notre père, vous; mais nous de l'argile, et vous nous avez formés, et nous 9 Ne vous irritez pas trop, Seigneur, et ne vous souvenez plus de notre iniquité; regardez plutôt, nous sommes tous votre peuple. 40 La cité de votre saint est devenue déserte, Sion est devenue déserte, Jérusalem est désolée. 11 La maison de notre sanctification et de notre gloire, où vous ont loué nos pères, a été embrasée, et tous nos bâtiments précieux ont été changés en ruines. 12 Est-ce qu'après cela vous vous contiendrez, Seigneur, vous vous tairez, et vous nous affligerez sans mesure?

LXV. 1 Ils m'ont cherché, ceux qui auparavant ne m'interrogeaient pas; ils m'ont trouvé, ceux qui ne m'ont pas cherché; j'ai dit : « Me voici, me voici », à une nation qui n'invoquait pas mon nom. 2 J'ai étendu mes mains tout le jour à un peuple incrédule, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, à la suite de ses pensées. 3 C'est un peuple qui me provoque au courroux devant ma face sans cesse; qui immole dans les jardins, et sacrifie sur des briques; 4 qui habite dans les sépulcres, qui dort dans les temples des idoles; qui mange de la chair de porc, et met du jus profane dans ses vases; 5 qui dit : « Retire-toi de moi, ne m'approche pas, parce que tu

9. Trop ou outre mesure; c'est le sens du latin satis, expliqué par l'hébreu.
11. La maison de notre sanctification. Cf. 1x, 13.

^{6. (}H. 5). Nous sommes tombés tous. Les Septante ajoutent : « à cause de nos iniquités ». — Et nos iniquités comme le vent nous ont emportés. Septante :

[&]quot;ainsi le vent nous balayera ».

1. (H. 6). Qui se lève et qui vous retienne. Hébreu « qui se réveille pour se tenir attaché à toi ».

Vous nous avez brisés dans la main de notre iniquité. Septante : « vous nous avez livrés à cause de nos péchés ». 8. (H. 7). Et vous nous avez formés n'est pas dans

les Septante. 40. (H. 9). La cité de votre saint. Hébreu : « tes villes saintes ». Septante : « ta ville sainte ». — Est désolée. Septante : « est maudite ».

11. (H. 40). La maison de notre sanctification et

⁸º Huitième discours. — Réponse de Dieu à la prière de son peuple, LXV.

LXV. Dieu répond d'abord par une parole de condamnation contre les endurcis qui ne se convertis-sent point, 1-7; quant à ceux qui reviennent à lui, il leur rend ses bonnes grâces, 8-10. Ceux qui continuent à adorer les faux dieux périront sans merci, 11-16, mais les justes seront comblés de biens, 17-25.

^{1.} Ils m'ont cherché... Saint Paul (Romains, x, 20) applique ceci à la conversion des Gentils.

2. J'ai étendu... Saint Paul (Romains, x, 21) expli-

que ce passage des Juifs au temps de Jésus-Christ.

3. Dans les jardins, où on rendait un culte à Astarthé. Cf. 1, 29; Lyii. 5; Lxvi, 47; Osée, Iv. 43, etc. Sacrifie sur des briques; sur des autels de briques, ce qui était contraire à la loi (Exode, xx, 24, 25); ou sur des autels érigés sur les plates-formes des toits, qui étaient pavées de briques. Cf. IV Rois, XVIII, 12; Jérémie, XIX, 13; XXXII, 29; Sophonie,

^{4.} Qui habite...; qui fréquente les sépulcres,

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 8° Responsio Dei (LXV).

ότι καθαρός είμι. Οδτος καπνός του θυμού μου, πύο καίηται εν αὐτῶ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Ιδού γέγραπται ενώπιόν μου. Ού σιωπήσω ξως αν αποδώσω είς τον χύλπον αὐτῶν τὰς άμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει χίριος. Οἱ έθυμίασαν ἐπὶ τῶν δρέων, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ῶνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αἰτῶν.

8 Ούτως λέγει κύριος "Ον τρόπον εύρεθήσεται ό δωξ εν τῷ βότουϊ, καὶ εροῦσι Μή λυμήνη αὐτον, ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῶ, οὕτως ποιήσω Ενεχεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ένεκεν οὐ μή ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἔξάξω το ἔξ Ἰακώβ σπέρμα καὶ ἔξ Ιούδα, και κληφονομήσει τὸ ὄφος τὸ άγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ· 10 καὶ ἔσονται ἐν τῷ δουμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ 'Αχώρ εἰς ἀνάπαυσιν βουχολίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με 11 Υμείς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι το όρος το άγιον μου, καὶ έτοιμάζοντες τα δαιμονίω τράπεζαν κα πληφούντες τη τύχη κέφασμα, 12 έγω παραδώσω ύμᾶς εἰς μάχαιοαν, πάντες ἐν σφαγή πεσείσθε ότι εκάλεσα ύμας, καὶ οὐχ ύπηκούσατε ελάλησα, καὶ παρηκούσατε, καὶ εποιήσατε το πονηρον εναντίον εμού, καὶ α ουν έβουλόμην έξελέξασθε.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει χύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ύμεῖς δὲ πεινάσετε ίδου οί δουλεύοντές μοι πίονται, ύμεῖς δὲ διψήσετε 14 ἰδοῦ οἱ δουλεύοντές μοι είφρανθήσονται, ύμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε ἰδού οί δουλεύοντές μοι αγαλλιάσονται εν εύφρο-

5. A¹: μου (l. μοι). 6. Χ: Οὐ μὴ. Α: σιωπήσομαι ... ἀποδῶ. F† (p. ἀποδ.) καὶ ἀνταποδώσω. 7. Χ† (init.) πάσας. Α²† (p. αὐτῶν sec.) ἐπὶ τὸ αὐτό. Χ† (a. εἰς) πρῶτον. 8. Α²† (in.) "Οτι. Χ* δ. F: καὶ εἰρήσθω. Ν: λυμήνητε. Α+ (p. εὐλογ.) πυρίου. 9. ΑΝ: το εξ Ἰούδα ... Α: δοῦλ. μου κατοικ. 11. Α: ἐγκαταλείποντές. F: τῷ δαίμονι. Χ: τῆ 13. E: φάγωνται ... πίωνται. \mathbf{A}^1 \mathbf{T} \mathbf{v} χ \mathbf{g} ... τῷ δαίμονι. 12. \mathbf{X}^* ἐν. F: ἐναντ. μδ. -3αι). 14. \mathbf{X}^+ (p. εὐφρ.) καρδίας.

פי קדשתיה אלה עשן באפי אש יקדת עונתיכם ועונת אַבְוֹתִיכֶם יְהוָה אֲשֶׁר קְשְׁרוּ עַלִּי

8 כהו אמר יהוה כאשר ימצא באשכוכ תשחיתהו פי ברכה בו פן אעשה לְמַצֵן צַבְדֵי לְבִלְתָּי הַשְּׁחֵית הַפְּל: יוֹרָשׁ יוֹרָשׁ פְּיַעַקֹבֹ זָרַע וּמְיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרֵי וְיִרְשִׁוּהָ בְחִירֵי וַעַבְדֵי יִשׁׁכִּנוּ־ י שַׁמָּה: וָהָיָה הַשְּׁרוֹן כִנְוַה־צֹאֹן שלחו והממלאים למני ממקה: יו ימניתי אתכם לחרב וכלכם לשבח תַּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְכָא עַנִיתָם דְּבַּרְתִּי וְלָא שָׁמַעָתֵם וַתַּעַשִּׁר הָרַע בְּעִינֵי ובאשר כא-חפצתי בחרתם:

וו לבו בה־אמר ו אדני נהוה הבה עבדי יאכלל ואתם תרעבו הבה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי 14 ישמחר ואתם תבשר: הנה עבדי ירפו משוב לב ואתם תצעקו מכאב

13. Ε: φάγωνται ... πίωνται. Α1: διψήσεσθε (Ν:

5. Ceux-là seront une fumée dans ma fureur. Hébreu: « ils sont une fumée dans mes narines ». (Les narines sont pour les Hébreux le siège de la colère).

— Tout le jour. Septante: « tous les jours ».

6-7°. Septante: « voilà qu'il est écrit devant moi : Je ne me tairai pas jusqu'à ce que j'aie puni dans leur sein leurs péchés et ceux de leurs pères, dit le

7^h. Hébreu : « je mesurerai dans leur sein (le sa-laire de) leurs actions d'autrefois ».

8³. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh : Quand il se trouve du moût dans une grappe, on dit : Ne la perds pas ». — De mes serviteurs. Septante : « de mon ser-

9a. Septante : « et je ferai sortir la postérité de Jacob et de Juda, elle aura pour héritage ma mon-

40. Les campagnes. Hébreu : « le Saron ».

41. A la Fortune. Hébreu : « à Gad ». Septante :
« au démon ». — Et y faites des libations. On peut
traduire l'hébreu par : « et remplissez une coupe
pour Meni ». Septante : « et remplissez une coupe

pour la Fortune ... 12. Je vous compterai avec le glaive. Hébreu e Septante: « je vous livrerai au glaive ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). - III. 8° Réponse de Dieu (LXV).

fumus erunt in furóre meo, ignis Is. 66, 17. ardens tota die. 6 Ecce scriptum est Ps. 17, 9. coram me : non tacébo, sed reddam et retribuam in sinum eórum 7 iniquitâtes vestras, et iniquitâtes pa- Is. 64, 12, 6. vérunt mihi, et remétiar opus eórum primum in sinu eórum.

8 Hæc dicit Dóminus: Quómodo si Pæniten inveniátur granum in botro, et venia. dicatur: Ne dissipes illud, quóniam benedictio est : sic fáciam propter Joel, 2, 14. servos meos, ut non dispérdam to- Jer. 30, 11. tum. 9 Et edúcam de Jacob semen, et de Juda possidéntem montes meos : 27, 6; 37, 31 et hereditábunt eam elécti mei, et servi mei habitábunt ibi. 10 Et erunt campéstria in caulas gregum, et val- 18. 35, 2. lis Achor in cubile armentórum póJos. 7, 26,
Os. 2, 14,
Ps. 23, 6. pulo meo qui requisiérunt me.

11 Et vos, qui dereliquistis Dómi- qui idolis num, qui obliti estis montem sanc- Gen. 30, 11. tum meum, qui pónitis Fortúnæ Jer. 7, 18. mensam, et libátis super eam, 12 numerábo vos in gládio, et omnes in Is. 50,2; 66,4 cæde corruétis : pro eo quod vocávi, Prov. 1, 24. et non respondístis : locútus sum, et non audístis : et faciebátis malum in óculis meis, et quæ nólui elegístis.

13 Propter hoc, hæc dicit Dóminus Deus: Ecce servi mei cómener peribunt. dent, et vos esuriétis : ecce servi mei Is. 55, 1. Ps. 21, 27. bibent, et vos sitiétis: 44 ecce servi Mat. 5, 6. Joa. 7, 37. mei lætabúntur, et vos confundémini: ecce servi mei laudábunt præ

es impur »: ceux-là seront une fumée dans ma fureur, un feu brûlant tout le jour. 6 Voilà que c'est écrit devant moi; je ne me tairai pas, mais je rendrai, et je verserai dans leur sein 7 vos iniquités, dit le Seigneur, en même temps que les iniquités de vos pères, qui ont sacrifié sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, et je rétribuerai leurs premières œuvres à égale mesure dans leur sein.

8 Voici ce que dit le Seigneur : « De même que si on trouve un grain dans une grappe de raisin, et si on dit : Ne le perds pas, parce que c'est une bénédiction, de même aussi je ferai en sorte, à cause de mes serviteurs, que je ne perde pas entièrement tout Israël. 9 Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda celui qui possédera mes montagnes; mes élus hériteront de cette terre et mes serviteurs y habiteront. 10 Et les campagnes serviront de parcs aux troupeaux de menu bétail, et la vallée d'Achor, de retraite aux troupeaux de gros bétail, en faveur de ceux de mon peuple qui m'ont recherché.

¹¹ » Mais vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à la Fortune, et y faites des libations, 12 je vous compterai avec le glaive, et tous vous tomberez dans ce carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté; vous faisiez le mal à mes yeux, et tout ce que je n'ai pas voulu, vous l'avez choisi ».

¹³ A cause de cela voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Voilà que mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim; voilà que mes serviteurs boiront, etvous, vous aurez soif; 14 voilà que mes serviteurs se réjouiront, et vous, vous serez confus; voilà que mes

pour y exercer la nécromancie. — Qui dort...; qui, selon la remarque de saint Jérôme, passe la nuit dans les temples, sur des peaux de victimes immolées, afin d'y avoir des songes qui fassent connaître l'avenir. — Qui mange... La chair de porc était défendue aux Juis (Lévitique, xi, 7). — Du jus profane; soit celui de la chair de porc, ou de toute autre viande défendue (Glaire).

6. Je verserai dans leur sein, je les pu-

7. Sur les montagnes. Voir sur les hauts La Fortune († 11). lieux la note de Nombres, XXII, 44 et la figure (Monnaie de Samos). de III Rois, III, 2, t. II, p. 614.

8. Si on trouve un grain dans une grappe de une craisin. « Si quis in botro et uva, quæ ad maturitatem pervenire non potuit et acescentes attulit 42... fructus, vel aliquo aeris aut terræ corrupto

est vitio, unum granum reperit illæsum, quod spem habet adhuc majus fieri et ad maturi-tatem solitam pervenire, dicat alteri : ne tan-gas illud. sed dimitte, ut crescat, quia benedictio Domini est, ut in tanta acinorum mul-titudine solum evaderet siccitatem ». Saint

9. Mes élus... mes serviteurs. Les apôtres et leurs successeurs qui posséderont l'Église.

10. La vallée d'Achor. Voir la note sur Jo-

sué, vii, 24.

(§ 11).

41. A la Fortune; en hébreu, Gad, qui était samos). considéré par les Chananéens comme le dieu de la fortune. — Et y faites des libations; emplissez une coupe de libations pour Méni, dieu du des-

12. Je vous compterai avec le glaive; aucun de vous n'échappera au glaive.

II. Prædictio Messiæ (XL-LXVI). - III. 8º Responsio Dei (LXV).

σύνη, ύμεῖς δὲ κεχοάξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλολύξετε. ¹³ Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσὶ μοι κληθήσεται ὅνομα καινὸν, ¹⁶ δ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσι γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ομοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν. Ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῦψιν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καοδίαν.

17"Εσται γάο δ οδοανός καινός καὶ ή γη καινή, καὶ οὐ μή μνησθώσι τῶν προτέοων, οὐδ' οὐ μη ἐπέλθη αὐτῶν ἐπὶ την καρδίαν, 18 άλλ' εθφροσύνην καὶ αγαλλίαμα εύρήσουσιν εν αντη. ότι ίδου εγώ ποιώ αγαλλίαμα Ίερουσαλήμ, καὶ τον λαύν μου εὐφοοσύνην 19 καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μη ἀκουσθη ἐν αὐτη φωνή κλαυθμού, καὶ φωνή κοαυγής, 20 οὐδ' οὐ μή γένηται έτι έχει ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ος οὐκ ξμπλήσει τον γρόνον αὐτοῦ. "Εσται γαο δ νέος εκατον ετών, ο δε αποθνήσκων άμαρτωλος έκατον ετών, και επικατάρατος έσται 21 Καὶ οἰχοδομήσουσιν οἰχίας, καὶ αὐτοὶ ένοικήσουσι καὶ καταφυτεύσουσιν άμπελωνας, καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτων. 22 Ου μη οἰκοδομήσουσι, καὶ ἄλλοι ενοικήσουσι, καὶ οὐ μη φυτεύσουσι, καὶ ἄλλοι φάγονται κατά γάο τὰς ήμέρας τοῦ ξύλου της ζωής έσονται αι ήμέραι του λαού μου. τὰ γὰο ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν. 23 Οί εκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν είς κενον, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ότι σπέρμα εθλογημένον ύπο θεού έστι, καί τα έκγονα αὐτων μετ' αὐτων. 24 Καὶ έσται,

14. B¹* (pr.) ὑμῶν. A* (p. πν.) ὑμῶν. E: ολολύζετε. 15. X: Καταλείψατε. A: κύριος ὁ θεός, τοῖς δὲ δουλ. αὐτῷ κληθ. 16. E* (pr.) τον. F: ἐπὶ τ. καρδ. αὐτῶν (eti. 17). 17. X: οὐδὲ μὴ ἐπ. 18. A²+ (p. ἐν αὐτῆ) ὅσα ἐγῶ κτίζω. A⁴Ν* ὅτι. Α²+ (a. Ἱερ.) τὴν. AΒ¹Ν: Ἱερ. ἀγαλλ. F: ἐπὶ τον λ. 19. A¹ΕF: ἀδὲ φ. κρ. 20. A: καὶ ἐ μὴ γέν. (Ε: ἀδὲ μὴ γ.). Α¹*

יַבֶּב וּמְשֶׁבֶר רָוּחַ תְּנֵלְילוּ: וְהַנַּחְתָּה אֲמֶן כֵּי נִשְׁבִּוּתְ לְבְּבְּדְיוֹ וִקְּרֵא שֵׁם אֲחֵר: אָמֶן וְהַנִּשְׁבֵּע בְּאָרֶץ וִתְּבְּרֵהְ בֵּאלֹתֵי אָמֶן וְהַנִּשְׁבֵּע בְּאָרֶץ וִתְּבְּרֵהְ בֵּאלֹתֵי אָמֶן כֵּי נִשְׁבְּוֹה בְּאָרֶץ וִתְּבָּרָה בַּאלֹתִי אָמֶן כֵּי נִשְׁבִּוֹת בְּאָרֶץ וֹתְבָּרָה שִׁם אַחֵר: אָמֶן כֵּי נִשְׁבִּוֹי בְּאָרֶץ וֹתְבָּרָה שִׁם אַחֵר:

וארץ חדשה וכא תוכרנה הראשנות 18 וְלָאׁ תַּעֲלֵינָה עַל־לֵב: כְּי־אָם־שִּׁישׂר וגילו עדי־עד אשר אני בורא פּוֹ הנני בורא את־ירישבם ביבה ועמה יו משוש: הגלתי בירושלם וששתי וְלָא־יִשְּׁמֵע בָּהֹ עוֹד קוֹל בְּבֶי ב וְקוֹל זְשָקָה: לְאֹ־יְהָיָה מִשָּׁם עוֹד עוּל ימים וזקן אשר כא־ימכא את־ימיו פי הפער בו־מאה שנה ימית והחומא וּ בּוְ־מֵאָת שָׁנַת יִקְכֵּל: וּבְנִוּ בְתֵּים וַשָּבוּ וַנַטְעוּ כָרַמִּים וַאַכְלַוּ פִּרָיֵם: 22 כָא יִבְנוּ וָאַחֵר יָשֵׂב כָא יִשְּעַר וְאַחֵר יאכל פי כימי העץ ימי עמי ומעשה 23 יְדֵיהֶם יְבַכְּוּ בְתִירֵי: כָאׁ יַגִּעוּ כָּרִיק וְלָא וַלְדָר לַבֶּהְלָה כִּי זָרֵע בְּרוּבִי 4 יהוה המה וצאצאיהם אתם: והנה

ἔτι. F* ἐκεῖ. A^2+ (p. ἀωρος) ἡμέραις. A^2+ (p. νέος et p. ἀμαρτ.) νέος. A^1 : ἔστιν (l. ἔσται). 21. F*ταὶ. EF+ (in f.) καὶ τὸν οἶνον πίονται (Ε: πίωνται). 22. X: οἶκοδομήσωσιν. X: φυτεύωσιν. E: φάγωνται et * (alt.) τῆ. B^{1*} ἔσονται. F* τὰ γὰρ. A^{1*} γὰρ. F: χειρῶν (pro πόνων). 23. AN: οἱ δὲ ἐκλ. A^1 : τέκνα ποιήσ. (l. τεκνοπ.). A: ηὐλογ. ὑπο τοῦ Φεῦ. X: εἰσιν (pro ἔστ.). F: ἔγγονα. X* καὶ τὰ ἔκγ.-fin. A+ (in f.) ἔσονται.

créer: car voici que je crée Jérusalem pour n'être qu'allégresse et son peuple pour n'être que joie .

20. L'enfant mourra à cent ans. Hébreu : « car celui qui mourra à cent ans sera jeune ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 8º Réponse de Dieu (LXV).

exultatióne cordis, et vos clamábitis præ dolóre cordis, et præ contritióne spíritus ululábitis. 45 Et dimittétis Num. 5, 21. Act. 11, 26. nomen vestrum in juraméntum eléctis meis: et interfíciet te Dóminus Deus, et servos suos vocábit nómine álio. 46 In quo qui benedíctus est super terram, benedicétur in Deo amen: et qui jurat in terra, jurábit in Deo amen: quia oblivióni tráditæ sunt angústiæ prióres, et quia abscónditæ sunt ab óculis meis.

et terram novam : et non erunt in Is. 66, 22. memória prióra, et non ascéndent super cor. 48 Sed gaudébitis et exultábitis usque in sempitérnum, in his quæ ego creo : quia ecce ego creo Jerúsalem exultatiónem, et pópulum ejus gaúdium. 49 Et exultábo in Jerúsalem, et gaudébo in pópulo meo : Is. 25, 7-8; 35, 10. et non audiétur in eo ultra vox fletus Ap. 7, 17; 21, 4 et vox clamóris.

20 Non erit ibi ámplius infans diéruentur, rum, et senex qui non ímpleat dies suos : quóniam puer centum annórum moriétur, et peccátor centum annórum maledíctus erit. 21 Et Mat. 25, 41. edificábunt domos, et habitábunt, et plantábunt víneas, et cómedent Jer. 31, 5. fructus eárum. 22 Non ædificábunt, Deut. 28, 30. et álius habitábit : non plantábunt et álius cómedet : secúndum enim dies ligni, erunt dies pópuli mei, et ópera mánuum eórum inveterábunt: Pa. 91, 14; 1, 3. 23 elécti mei non laborábunt frustra, neque generábunt in conturbatióne: quia semen benedictórum Dómini exaudientur, est, et nepótes eórum cum eis. Is, 61, 8. Ps. 114, 15.

serviteurs chanteront des louanges dans l'exultation de leur cœur, et vous, vous jetterez des cris dans la douleur de votre cœur, et dans le brisement de votre esprit vous pousserez des hurlements. ¹⁵ Et vous laisserez votre nom à mes serviteurs comme un objet d'imprécation; et le Seigneur Dieu te détruira, et il appellera ses serviteurs d'un autre nom, ¹⁶ dans lequel celui qui est béni sur la terre sera béni dans le Dieu de vérité, et celui qui jure sur la terre jurera par le Dieu de vérité; parce qu'à l'oubli ont été livrées les premières angoisses, et qu'elles ont été cachées à ma face.

17 » Car voici que je crée des cieux nouveaux et une terre nouvelle; les choses passées ne seront pas dans la mémoire, et elles ne monteront pas sur le cœur. 18 Mais vous vous réjouirez, vous exulterez à jamais dans les choses que je crée; parce que voici que je crée Jérusalem exultation, et son peuple joie. 19 Et j'exulterai en Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple; et on n'y entendra plus la voix du pleur et la voix du cri.

20 » Il n'y aura plus là d'enfant de peu de jours, et de vieillard qui ne remplisse ses jours; parce que l'enfant mourra à cent ans, et que le pécheur de cent ans sera maudit. 24 Et ils bâtiront des maisons et ils les habiteront; ils planteront des vignes et ils en mangeront les fruits. 22 lls ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car à l'égal des jours de l'arbre, seront les jours de mon peuple; et les ouvrages de leurs mains auront une longue durée; 23 mes élus ne travailleront pas en vain, et ils n'engendreront pas dans le trouble; parce qu'ils sont la race des bénis du Seigneur, et que leurs descendants seront bénis avec eux. 24 Et il

lui qui mourra à cent ans sera jeune .

22. Et les ouvrages de leurs mains auront une longue durée. Hébreu : « et mes élus consumeront de l'œuvre de leurs mains ». Septante : « et les œuvres de leurs peines dureront longtemps ».

œuvres de leurs peines dureront longtemps ».

23. Ils n'engendreront pas dans le trouble. Hébreu : « ils n'engendreront pas pour le trouble (pour voir périr leurs enfants) ».

^{16.} Le Dieu de vérité; littéralement le Dieu d'amen; en hébreu, amen signifie, en effet, vérité, fidélité dans les promesses.

^{47-19.} Car voici... Saint Jean décrit sous de semblables symboles le bonheur éternel des élus de Dieu (Apocalypse, xx1, 1-4).

^{18.} Je crée Jérusalem...; je vais faire de Jérusalem une ville d'exultation, d'allégresse, et de son peuple un peuple de joie, joyeux. L'abstrait est mis pour le concret.

^{20.} Parce que l'enfant mourra à cent ans; c'est-à-

dire, c'est parce qu'il ne mourra qu'à cent ans, que l'enfant ne vivra pas seulement peu de jours.

^{22.} A l'égal des jours de l'arbre; les jours de mon peuple seront aussi nombreux que ceux des arbres de longue durée, tels que le chêne, le cèdre, etc. Toutes ces expressions, pleines de mystères, sont une image vive et fidèle de la vie éternelle des élus dans le ciel, vie semblable sous ce rapport à celle de Jésus-Christ, qui est l'arbre dont parle saint Jean (Apocalypse, 11, 7) (Glaire).

^{45.} Il appellera ses serviteurs d'un autre nom. Septante : « un nom nouveau sera donné à ceux qui me servent.

^{16°.} Hébreu: « celui qui souhaitera d'être béni (littéralement: se bénira) dans le pays voudra être béni par le Dieu de vérité ». Septante: « lequel (nom) sera béni sur la terre; car ils béniront le vrai Dieu ». — A ma face. Septante: « à leur cœur».

^{18.} Hébreu : « mais plutôt réjouissez-vous et soyez à jamais dans l'allégresse, à cause de ce que je vais